Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**Иркутский национальный исследовательский технический университет**

Факультет среднего профессионального образования

**Машиностроительный колледж**

Английские заимствования в современном русском языке

наименование темы

Выполнил студент Бизюк Сергей

И.О.Фамилия

Иркутск 20\_\_г.

Содержание

Введение..............................................................................................................3Глава I. Теоретические аспекты английских заимствований в русском языке....................................................................................................................4

1.1. Источники заимствования англицизмов...................................................4

1.2. Причины и способы заимствования англицизмов...................................6

1.3. Признаки заимствования из английского языка......................................8

1.4. Особенности употребления и роль заимствованных слов......................9

Глава II. Английские заимствования в речи современного школьника.….12 2.1. Использование лексики английского происхождения в обычной речи школьника..........................................................................................................12 Заключение........................................................................................................14Список литерытуры..........................................................................................15

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Введение  В настоящее время английский язык – язык международного общения. Это произошло неслучайно: английский язык распространялся по миру еще с момента появления английских колоний, а в настоящее время в мировой экономике и политике господствуют Соединенные Штаты Америки. Кроме того, один из самых распространенных видов отдыха в наши дни – международный туризм. Еще один источник, откуда к нам приходят англоязычные слова – это поп-культура. Увлечение популярной музыкой различных жанров и направлений и американскими кинофильмами привело к тому, что большинство англицизмов пришли в русский язык без каких-либо препятствий и употребляются всеми не зависимо от пола или возраста. Более того, средства массовой информации, особенно телевидение, помогают английским словам «прижиться» в нашем языке. Около 75% всех заимствований в русском языке конца XX века приходится на англо-американизмы.  Цель исследования: изучение современных английских заимствований в русском языке.  Объект исследования: русский язык.  Предмет исследования: англицизмы.  Задачи исследования:   * проанализировать литературу и интернет-источники по данной теме; определить понятие англицизмов; * рассмотреть источники возникновения, способы образования и признаки англицизмов; * изучить особенности употребления и роль заимствованных слов; * спланировать и провести эмпирическое исследование; * проанализировать полученные данные и сделать соответствующие выводы.   Актуальность проведенного исследования состоит в том, что проблема заимствований особенно значима в современных условиях, поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва англицизмов, которые могут привести к обесцениванию русского слова. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 3 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Глава I. Теоретические аспекты английских заимствований в русском языке.**  **1.1. Источники заимствования англицизмов**  Прежде всего, необходимо рассмотреть само понятие и ответить на вопрос: что же такое «англицизмы». Англицизм — заимствование слов из английского языка в какой-либо другой язык. Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже XVIII-XIX веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным вплоть до 90-х годов XX столетия: в это время начался интенсивный процесс заимствования, которых отсутствовали соответствующие понятия в когнитивной базе языка-рецептора.  Первое появление английских заимствований в русском языке относится к XVI веку. Началом сближения России с Англией принято считать 24 августа 1553 года, когда впервые английский корабль «Эдуард Благое Предприятие» («Edward Bonaventure») встал на якорь в устье реки Северной Двины. В это время в различных отчетах о деятельности послов появились такие слова, как сэр, лорд, мистер и др.  Второй период заимствования английских слов – эпоха Петра I (XVIII век) – эпоха крепких связей почти со всеми европейскими государствами, эпоха распространения образования, культуры, развития морского и военного дела. Из английского языка в это время были заимствованы такие термины, как баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, катер и другие.  Третий период проникновения английских слов отмечается в 20-годы XIX в., когда появились слова джентльмен, полисмен.  В XX веке наблюдался четвертый период английских заимствований, проходивший в разные годы с разной интенсивностью. В начале века прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен, а в конце – бизнесмен, конгрессмен.  Таким образом, на протяжении 16-20 веков общее количество заимствований из английского языка непрерывно возрастает: в 16-17 вв.- 52 слова; в 18 веке- 287 слов; в 19 веке- 714 слов; в 20 веке (до 80-х годов)- 1314 слов. С 16-го века до наших дней из английского языка в русский пришло много слов, связанных с морским и военным делом, наукой, техникой, общественно-политической жизнью, финансами и торговлей, спортом, литературой и искусством. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 4 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Так почему же на протяжении уже 500 лет мы берем слова из другого языка? Оказывается, на это есть ряд причин. Перечислим некоторые из них.  Потребность назвать новые предметы и явления. С появлением сканера, интернета, ноутбука, диска, сайта нам проще использовать уже имеющиеся слова другого языка, чем изобретать новые.  Отсутствие соответствующего (более точного) наименования. Такие слова, как спонсор, спрей, виртуальный прочно вошли в нашу речь именно по этой причине.  Необходимость указать значение слова более точно, ведь не любой бургер всем по вкусу: кто-то любит гамбургер, кому-то милее фишбургер, а кто-то просто без ума от чикенбургера.  Необходимость выразить при помощи англицизма описательные обороты, то есть намного быстрее и проще сказать «квиз» вместо громоздкого «радио - или телевизионная игра в вопросы и ответы на различные темы с призами», или «мотель» вместо «гостиница для автотуристов», или «брифинг» вместо «короткая пресс-конференция для журналистов».  Дань моде. Знание английского языка считается престижным и зачастую люди, используя англицизмы, хотят выглядеть модно и завоевать уважение. Так, на их взгляд, слово «шоппинг» звучит привлекательней слова «поход за покупками», «презентация» вместо «представление»; «эксклюзивный» вместо «исключительный».  Таким образом, слова из английского языка заимствуются для того, чтобы назвать новые предметы или явления; восполнить отсутствие наименования в русском языке; указать более точное значение слова; заменить одним словом описательные обороты; выглядеть модно и завоевать уважение.  Заимствования, будучи по большей части словами книжными или специальными, употребляются главным образом в жанрах книжной речи, в текстах научного и технического характера. В последнее время главным источником языкового материала стали современные средства массовой информации. Пролистывая газеты или смотря телевизор, любой человек неизбежно сталкивается с множеством слов английского происхождении. Как правило, все эти слова, встречающиеся на страницах газет и журналов, можно разделить на три группы: | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 5 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.Слова, которые имеют синонимы в русском языке и часто непонятны людям, например: мониторинг – синоним «наблюдение». Употребление этих слов во многих случаях не является необходимым и часто лишь затрудняет восприятие и понимание текста.  2.Слова, обычно не имеющие синонимов в русском языке. Они давно прижились, всем понятны, и многие люди даже не задумываются над тем, что эти слова пришли к нам из английского языка, например: спортсмен, футбол, проблема.  3.Слова, напечатанные в газетах на английском языке, английскими буквами. Эти слова тем более непонятны большинству людей, например: non-stop.  Таким образом, на протяжении 16-20 веков общее количество заимствований из английского языка непрерывно возрастает: в 16-17 вв.- 52 слова; в 18 веке- 287 слов; в 19 веке- 714 слов; в 20 в. (до 80-х годов)- 1314 слов. С 16-го века до наших дней из английского языка в русский пришло много слов, связанных с морским и военным делом, наукой, техникой, общественно-политической жизнью, финансами и торговлей, спортом, литературой и искусством.  **1.2 Причины и способы заимствования англицизмов**  В настоящее время интерес лингвистов сосредоточен на русско-английском языковом контакте. Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод – все это не могло не привести к вхождению в русский язык новых слов. Мы, русские люди, толерантно относимся к внешним влияниям. Открытость нашего общества приводит к значительному расширению кругозора и объема знаний россиян, к улучшению знаний в области иностранных языков. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 6 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Активизировались деловые, торговые, культурные связи, расцвел зарубежный туризм; обычным делом стала длительная работа наших специалистов в учреждениях других стран, функционирование на территории России совместных русско-иностранных предприятий. Возросла необходимость в интенсивном общении с людьми, которые пользуются другими языками. А это – важное условие не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей русского языка к интернациональным (а чаще – созданным на базе английского языка) терминологическим системам.  Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более престижным и эффективным считается заимствование уже существующей номинации с заимствуемым понятием и предметом. Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:   * Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как уик-энд – выходные; блэк – негр; мани – деньги. * Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: аскать (to ask - просить), бузить (busy – беспокойный, суетливый). * Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как меню, пароль, диск, вирус, клуб, саркофаг. * Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: драйв – драйва (drive). «Давно не было такого драйва» - в значении «запал, энергетика». * Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: чипсы (chips), хот-дог (hot-dog), чизбургер(cheeseburger). | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 7 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: о’кей (ОК); вау (Wow!). * Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: секонд-хенд – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; видео-салон – комната для просмотра фильмов. * Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например: крезанутый (crazy) – шизанутый.   Таким образом, англицизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, появится в результате развития новых значений у уже известных слов.  **1.3. Признаки заимствования англицизмов**  Как определить, что перед нами слово, пришедшее из английского языка? Несмотря на то, что иноязычное слово передается средствами русского языка и приобретает самостоятельное значение, в его облике нередко сохраняется «иностранность» - фонетические, морфологические признаки, не характерные для русского языка.  Существуют признаки, которые не просто помогают определить, является ли то или иное слово заимствованным, но и определить, из какого именно языка оно было заимствовано. Для английских заимствований характерно:   * наличие сочетаний тч, дж: скетч, менеджер, имидж, джаз; * наличие сочетаний ва-, ви-, ве-: ватт, вист, виски; * наличие конечных сочетаний -инг, -мен, -ер: митинг, брифинг, рейтинг, бизнесмен, супермен, таймер; * наличие парных согласных в конце слова: дайвинг /к/, имидж /тш/ джаз /с/; * присутствие разделительного мягкого знака: секьюрити; * буквы э / е: ри**э**лтор, постер; | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 8 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * буквы э / е: ри**э**лтор, постер; * непроверяемые гласные и согласные: пр**о**вайдер, секонд-хенд.   Таким образом, распознать «английское» слово в русском можно по таким характерным признакам, как сочетание тч, дж; сочетание ва-, ви-, ве-; конечные сочетания -ер, -мен, - инг; парные согласные в конце слова; разделительный мягкий знак; буквы э/е; непроверяемые гласные и согласные.  **1.4. Особенности употребления и роль заимствованных слов**  Стереотипом нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни. В нашей стране увеличивается количество людей (особенно молодых), владеющих иностранным языком. Англицизмы, употребляемые молодежью, аттестуют ее в определенных кругах более высоко, подчеркивают уровень информированности, ее превосходство над остальными.  Англицизмы проникли во все сферы жизнедеятельности человека:  Питание и кухня (барбекю, бизнес-ланч, топинг, курица-гриль; ice-латте, ice-tea, фреш, лайт; кулер, фритюр, кофе-машин (кофе-машина), кофе-мейкер, фризер, холдер).  Жилище, дом (местонахождение жилья, элементы структуры, системы вентиляции, мебель и предметы интерьера: билдинг, таунхауз, пентхауз, хай-тек, сплит-система, роллы, king size).  Одежда и индустрия красоты (дресс-код, лэйбл, милитари, принты, топ, топлес, тренч, фэшн, андерграунд, имидж; лифтинг, пилинг, пирсинг, скраб, стилист, тоник).  Искусство:  - общие слова (креативный);  - изобразительные искусства (ландшафт, пэчворк); | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 9 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| - киноиндустрия (аниме, кинобизнес, блокбастер, видеопират, кастинг, лав стори, докюментари);  - музыка (бенд, биг-бенд, бек-вокалист, виджей, DJ, металлик, микшированный, милитари, нон-стоп);  - театр (гримрум, кастинг);  - танец (фристайл, рок-н-рол);  - литература (копирайтер, фэнтези, хеппи-энд).  Коммуникация. Эта сфера подверглась наиболее заметным изменениям в последние десятилетия. Сегодня постоянно появляются новые англицизмы, обозначающие понятия, связанные с новыми коммуникационными технологиями (аккаунт, блог, блогосфера, браузер, веб, веб-сервис, гугл, инсталляция, интернет, портал, пост, сервер, трафик, трэш, файл, хай-тек, хостинг, чат).  Интернет и компьютерные технологии (блог, сервер, трафик).  Мобильная телефонная связь (блю-туз, PIN-код, хэндс).  Телевидение (дрим-тим, квиз, прайм-тайм, реалити-шоу.)  Участники процесса современной коммуникации (веб-дизайнер, веб-мастер, программист, фрилансер, хакер, юзер).  Офис (лэптоп, ноут-бук, гаджет, девайс).  Транспорт и машиностроение (автокар, вэн, краш-тест, кроссовер, минивэн, парковка, пикап, фривэй, хайвэй, хэтчбек, GPS-навигатор).  Наука (грант, клон, кварк, коллайдер).  Правонарушение (киллер, драг-рейсер, рэкет).  Воспитание и обучение (беби-бум, инновация, интерактивный, видео-урок, маркетология, пазл, портфолио, тренинг, тьютор).  Безопасность (аэр-бэг, видеоконтроль, краш-тест, секьюрити, тест-драйв).  Здравоохранение (ап-грейд, SPA-центр, спрей).  Семья (бойфренд, бебиситтер). | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 10 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Экономика и финансы (бизнес, брэнд, дефолт, дилер, инвестиция, консалтинговый, маркет, маркетинг, холдинг и т. д., а также термины инвестиции, инфляция, бизнес, фирма, которые давно присутствуют в русском языке, но получили особенно широкое распространение в последнее десятилетие).  Политика (праймериз, спичрайтер, инаугурация, саммит и т. п.; у многих слов появились производные: парламент внепарламентский, внутрипарламентский, полупарламентский, межпарламентский, парламентарный и т. д.).  Профессии (эйчар-менеджер, контент-менеджер, объект-менеджер, проект-менеджер, арт-менеджер – начальник отдела, инженер-куратор, инженер-инсталлятор; фитодизайнер, евродизайнер, веб-дизайнер, фотодизайнер –оформитель, художник).  Физкультура и спорт (банжди-джампинг, бобслей, дайвинг, джоггинг, аут, брейк-поинт, офсайд, сноуборд, снитч, геймер, фан).[2, с. 216]  Таким образом, англицизмы присутствуют во всех сферах жизнедеятельности человека: питание и кухня, жилище, дом; одежда, индустрия красоты; искусство; коммуникация; офис; транспорт и машиностроение; наука; общество; экономика и финансы; политика; профессии; физкультура и спорт.  Активизация заимствований иноязычной лексики в русскую речь тесно связано с современными изменениями в политической, экономической, культурной жизни нашего общества. Смена названий в структурах власти свидетельствует об этом, например: Верховный Совет – парламент; Совет министров – кабинет министров; председатель – премьер-министр; заместитель – вице-премьер.  В городах появились мэры, вице-мэры. Главы администраций обзавелись своими пресс-секретарями, которые регулярно выступают на пресс-конференциях, рассылают пресс-релизы, организуют брифинги и эксклюзивные интервью своих шефов.  Активное заимствование новой иноязычной лексики происходит и в менее специализированных областях человеческой деятельности. Достаточно вспомнить такие широко используемые сейчас слова, как презентация, номинация, спонсор, видео, шоу, триллер, хит, дискотека, диск-жокей. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 11 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Многие считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, «ученой», «красиво звучащей». Например: эксклюзивный – исключительный; топ-модель – лучшая модель; прайс-лист – прейскурант; имидж – образ;  Были отмечены случаи, когда заимствования использовались для обозначения понятий, новых для языка рецептора и не имеющихся в языке источнике: детектор, виртуальный, инвестор, дайджест, спрей и т. д.  Исследуя английскую лексику последних десятилетий ХХ века в русском языке, мы пришли к выводу: если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие, естественно, становится употребительным.  **Глава II. Английские заимствования в речи современного школьника**  **2.1. Использование лексики английского происхождения в обычной речи школьника**    Диаграмма 1. Употребление учащимися английских заимствований  Больше половины опрошенных (79%) констатировали, что иногда употребляют английские заимствованные слова. 16% часто используют англицизмы, а 5% затруднились с ответом. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 12 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Диаграмма 2. Источники заимствования англицизмов  Основными источниками заимствования англицизмов у подростков является интернет (50% опрошенных). 27% респондентов перенимают заимствованные слова от родителей и учителей, 10% - от друзей. 5% учащихся слышат их по радио или телевизору, 2% встречают в газетах и журналах. 6% подростков затруднились ответить на данный вопрос.    Диаграмма 3. Причины заимствования английских слов  Самыми значимыми причинами употребления англицизмов учащимися являются облегчение разговора и поддерживание беседы (35% опрошенных). 24% подростков используют заимствования для улучшения знаний английского языка. 13% школьников считают, что это модно и стильно. 28% респондентов затруднились с ответом. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 13 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Исходя из вышесказанного можно сделать выводы:  1) большинство подростков в своей речи употребляют английские заимствования;  2) основными источниками англицизмов являются: интернет, родители, учителя и друзья, а также телевидение и радио, газеты и журналы;  3) основными причинами заимствования стали: облегчение разговора и поддерживание беседы, улучшения знаний английского языка, дань моде и стилю.  **Заключение**  Наш язык – это саморазвивающийся механизм, который умеет само очищаться, избавляться от лишнего, ненужного. Это происходит и с иноязычными словами, заимствование которых было представлено в ходе исследования.  В нашей работе были рассмотрены следующие вопросы:   * Определение понятия англицизмов. * Источники возникновения английских заимствований. * Способы образования и признаки англицизмов. * Классифицирование наиболее употребительных англицизмов по сферам общения. * Особенности употребления и роль заимствованных слов.   С одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой утрачивается его самобытность и неповторимая красота. | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 14 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Необходимо помнить о том, что хороший вкус – главное условие правильного и уместного использования языковых средств, как чужих, так и своих.  Выдвинутая нами гипотеза о том, что современный подросток в своей речи часто использует английские заимствования, полностью подтвердилась. Цель и задачи исследования выполнены.  **Список литературы**   * Большой англо-русский словарь, М. Издательство АСТ. 2001. – 988с. * Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог»,1995. – 364с. * Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию. – М: Просвещение, 1996. – 237с. * Егорова О.С., Никитин Д.С. Тематическая классификация новых англицизмов (на материале современной российской газеты). Ярославский педагогический вестник. № 23 * Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни. Русский язык конца ХХ столетия. М. 1996. – 373с. * Лингвистический энциклопедический словарь. М. 2002. – 729с. * Ожегов С. И. Толковый большой англо-русский словарь, М. Издательство АСТ. 2001. – 974с. * Статья «Англицизмы в русском языке». Источник: [http://ru.wikipedia.org](https://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fru.wikipedia.org%2F) | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | Лист |
|  |  |  |  |  | 15 |
| Изм. | Лист | № докум. | Подпись | Дата |